

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Teorija prevođenja sa deontologijom

1

Naziv predmeta:	Teorija prevođenja sa deontologijom 1			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
12757	Obavezan	1	3	2+0+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti.			
Ciljevi izučavanja predmeta	uvodenje studenata u koncept translatologije i teorije prevođenja i razvijanje svijesti o povezanosti teorije i prakse; osposobljavanje studenata za društveno odgovorno i profesionalno djelovanje u prevodilačkoj profesiji, uz poštovanje zadataka i klijenata i istovremenu odbranu i unapređenje vlastitog profesionalnog integriteta i integriteta profesije.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ispit, student/kinja bi trebalo da: - razumije koncept i opseg translatologije i teorije prevođenja i povezanost teorije i prakse - prepoznaje i objasni društvenu ulogu prevodilaca; - prepoznaje, razumije i znalački diskutuje o etičkim pitanjima vezanim za prevođenje; - prepoznaje važnost vidljivosti prevodilaca u društvu i vlastite uloge u ostvarivanju njihove vidljivosti; - profesionalno i odgovorno pristupa zadacima u različitim kontekstima, rješavajući praktična pitanja uz racionalno poštovanje zahtjeva naručilaca, vlastitih prava i integriteta profesije			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac			
Metod nastave i savladanja gradiva	predavanja, diskusije, analize, debate			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet: koncept prevođenja i prevodilačkih studija			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Nastanak i razvoj prevodilačkih studija			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Povezanost teorije i prakse prevođenja			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Put ka prevodilačkoj profesiji: formalno obrazovanje i iskustvo			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Status prevodioca i novi izazovi profesije			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Pogled na prevođenje u praksi: perspektiva spoljnih činilaca naspram perspektive prevodioca			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Pojam etike i etika u prevođenju			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Etički kodeksi: njihova uloga i ograničenja			
IX nedjelja, vježbe				
X nedjelja, pred.	Mikroetička i makroetička pitanja			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Tipovi prevodiočeve lojalnosti i odgovornosti			
XI nedjelja, vježbe				
XII nedjelja, pred.	Društveno odgovorno djelovanje prevodilaca			
XII nedjelja, vježbe				

XIII nedjelja, pred.	Prevodilac u uslovima društvenih i istorijskih konflikata					
XIII nedjelja, vježbe						
XIV nedjelja, pred.	Studije slučaja					
XIV nedjelja, vježbe						
XV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XV nedjelja, vježbe						
Opterećenje studenta						
Nedjeljno	U toku semestra					
3 kredita x 40/30=4 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 2 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 4 sati i 0 minuta x 16 =64 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 4 sati i 0 minuta x 2 =8 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 3 x 30=90 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 18 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 64 sati i 0 minuta (nastava), 8 sati i 0 minuta (priprema), 18 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	redovno prisustvo, aktivno učešće, ispitni zadaci					
Konsultacije	po dogovoru sa studentima					
Literatura	Joseph Lambert, Translation Ethics, 2023; Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 2012; Mona Baker, In Other Words, 2018; Douglas Robinson, Becoming a Translator, 2012; Anthony Pym, On Translator Ethics, 2012; Čedomir Pušica, Priručnik za prevodioce, 2014; Deontology for translations and interpreters, Office of the Commissioner General for Refugees and Stateless Persons, 2009.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	- prisustvo nastavi - 5 poena - domaći zadaci - 5 poena - kolokvijum - 40 poena - završni ispit - 50 poena					
Posebne naznake za predmet						
Napomena	Nastava se izvodi na engleskom jeziku.					
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena